

УДК 81.276.2

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОГО ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА

С.Ю. Щербаченко¹, Е.В. Дворак²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена описанию влияния английского языка на формирование русского интернет-сленга. Рассматриваются возможные мотивы и причины этого влияния, а также пути формирования сленговых единиц в русскоязычном интернет дискурсе. Акцентируется внимание на адаптацию заимствованных грамматической системой русского языка.

Ключевые слова: интернет-сленг, заимствование, калька, фонетическая мимикрия

THE ENGLISH LANGUAGE INFLUENCE ON THE FORMATION OF RUSSIAN IN-TERNET SLANG

S. Scherbachenko, E. Dvorak

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article is devoted to the description of the influence of English on the formation of the Russian Internet slang. It discusses all possible reasons and causes of this process. The article focuses on the adaptation of loanwords in the grammar system of the Russian language.

Keywords: internet slang; loanword; loan translation; phonetic mimicry

Появление компьютерных технологий и интернета оказало огромное влияние на человеческий язык. Поскольку страной, создавшей интернет, являются США, язык интернета, обслуживающий новую сферу человеческой жизни, создавался в американском варианте английского языка. С распространением интернета международные языки становились языками реципиентами, испытывая на себе влияние английского языка и воспринимая новые понятия и слова, русский язык не стал исключением. В результате компьютерной революции в конце 80-х годов прошлого века произошёл своеобразный «обвал» англоязычной лексики на русский язык. Главным образом, это была англоязычная терминология, аббревиатуры, которые часто не подвергались ни транслитерации, ни транскрипции с английского на русский язык. Появилась тенденция, абсолютно новая для современного русского языка, записи новых понятий латинскими буквами: CD-ROM, Windows, Internet и многие другие. Со временем часть компьютерной терминологии, перейдя из сферы профессионального использования в массовое употребление, была освоена письменной кириллической традицией, например Интернет, появилась вариативность написания заглавной по аналогии с английским языком и строчной буквы И/интернет, для некоторой новой лексики данная тенденция сохраняется, например, нетранскрибированные Wi-Fi и CD-ROM. Одновременно с компьютерной терминологией стал формироваться компьютерный жаргон, язык профессионального сообщества, адаптирующий компьютерную терминологию под свои нужды и в соответствии со своим языковым вкусом [3]. Е.И. Шейгал отмечает, что компьютерная терминология в русском языке сформировалась на основе английских заимствований, в английском языке принадлежащих к области жаргона и сленга, например, cursor, motherboard, virus, joystick и другие [7].

В связи с доступностью интернета и развитием социальных сетей и интернет сервисов происходит активное формирование интернет-сленга. Под интернет-сленгом лингвисты понимают часть интернет языка, наряду с компьютерной терминологией и профессиональный компьютерным жаргоном, использующаяся в интернете не только профессионалами, но рядовыми пользователями [6].

Стоит отметить, что исследователями подчёркивается некоторая условность данного деления на компьютерную терминологию, компьютерный жаргон и интернет-сленг, связанная с динамичностью каждого из указанных подязыков, по сравнению с классическим языком, обусловленной сменой

¹ Щербаченко Сергей Юрьевич, магистрант гр. ОХПм-15-1, Институт металлургии и химической технологии им. С.Б. Леонова, e-mail: sega.sib@gmail.com
Shcherbachenko Sergei, undergraduate group ОНПм-15-1, Institute of Metallurgy and Chemical Technology, e-mail: sega.sib@gmail.com

² Дворак Екатерина Валерьевна, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: k-dvorak@yandex.ru
Dvorak Ekaterina, Candidate of pedagogical sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2, e-mail: k-dvorak@yandex.ru

поколений пользователей и технологий [6], а также свободой и отсутствием ограничений в интернет коммуникации.

В настоящей статье будут рассматриваться примеры интернет-сленга, под которым понимается подъязык интернета, использующийся рядовыми пользователями. При описании сленга в широком смысле лингвисты относят к нему также профессиональные жаргоны, арго, в узком смысле под сленгом понимается терминологическое поле, используемое молодыми людьми. Однако относительно интернет-сленга возраст его пользователей является условным. Этот факт объясняется анонимностью и демократичностью среды интернета, а также неформальным стилем общения и бурным развитием социальных сетей, ядром активных пользователей которых являются люди в возрасте от 25 до 34 лет [4].

Интернет-сленг используется не только с целью передачи информации в краткой форме, но и с целью выражения иронии. Русский сегмент интернет является особой средой создания неологизмов, составляющих основу интернет-сленга.

Пути и способы образования сленга разнообразны, однако все они сводятся к тому, чтобы заимствованное из английского языка слово приспособилось ко вкусам и нуждам русскоязычных пользователей. Основные методы образования сленга, описанные А.А. Реформадским ещё в 1972 году, применимы и для современного интернет-сленга. Данные методы были выделены на основе степени освоения заимствованного слова системой русского языка [5]:

1. калька (полное заимствование);
2. полукалька (заимствование основы);
3. перевод:
 - а) с использованием стандартной лексики в особом значении;
 - б) с использованием сленга других профессиональных групп;
4. фонетическая мимикрия.

Отметим, что данные методы, предложенные А.А. Реформадским, не соответствуют терминам калькирования, кальки, полукальки, принятым в теории перевода.

Первым способом является **калька**, то есть заимствование слова, его значения, фонетического, а в первое время даже графического облика. Со временем возможна транскрипция с английского на русский: каждый звук в заимствованном слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами. При калькировании предполагается, что заимствованное слово не подвергается влиянию грамматической системы русского языка. В данных словах легко распознаются заимствования. Часто к данному типу относят компьютерную терминологию и некоторые слова интернет-сленга [2]:

Device «девайс» - автономное самостоятельное устройство, которое для работы не требует подключения к другому устройству;

Hard drive «хард драйв» - жёсткий диск;

Gadget «гаджет» - устройство, которое для работы не требует подключения к девайсу;

Fake «фейк» - подделанные фотографии, постановочные, смонтированные видео, вводящие в заблуждение, а также страницы в соцсетях, созданные от лица известного человека;

Content «контент» - содержание, расположенное на странице сайта;

Link «линк» - ссылка.

Наличие подобных слов в русском языке с одной стороны объясняется тем, что большинство программного обеспечения работает на английском языке, у пользователей происходит привыкание к командам или сообщениям, с другой стороны объясняется тенденцией к использованию англицизмов в языке. Это тенденция, являясь лингвистическим признаком глобализации, в современном русском языке очень сильна, если раньше англицизмы присутствовали в речи молодого поколения, то сейчас английский язык оказывает влияние на речь людей среднего возраста, на язык СМИ и представителей культуры (тренд вытесняет тенденцию, бренд – торговую марку, месседж – авторскую идею).

Однако тезис о том, что грамматическая система русского языка не осваивает данные заимствования, кажется спорным. Ведь все подобные слова получают категорию рода в русском языке и включаются в падежную систему русского языка:

именительный	-	мой девайс
родительный	-	у меня нет этого нового девайса
дательный	-	подключить гаджет к девайсу
винительный	-	куплю новый девайс
творительный	-	проблемы с девайсом
предложный	-	мечтаю о новом девайсе

Первым этапом освоения является транскрипция с русского на английский, вторым включение в надежную систему русского языка.

Также признаком подсознательного дискомфорта в использовании заимствованных слов является осознанное неправильное произношение слова, которое становится массовым. Сегодня, пользователи интернета обладают образованием и в большинстве владеют английским языком на базовом уровне. Однако в сленг проникают сознательные ошибки, например, «мессаг» вместо «месседж». В данном случае стилистически-нейтральные в английском языке слова, у русских пользователей приобретают ироническую и разговорную окраску [1]. Аналогичный механизм образования был использован для сленговой единицы **Гюогле** для обозначения поисковой системы **Гугл (google)**.

Следующим способом образования интернет-сленга на основе заимствования является **полукалька**. Под полукалькой А.А. Реформадским понимается заимствование основы и образование нового слова с помощью морфем, прежде всего суффиксов с уменьшительно-ласкательным и пренебрежительным значением [5].

User's manual → **мануалка** - руководство пользователя;

ROM → **Ромка** - энергонезависимая память, используемая для хранения массива данных.

Данный способ используется для образования глаголов и целых групп однокоренных слов по словообразовательным моделям русского языка, представляющих особый пласт лексики интернет-сленга соцсетей, видеохостингов, нероссийского происхождения, например, Фэйсбук, Твиттер, Инстаграмм и Ютуб:

Like «лайк», «лайкать», «лайкнуть» – оценка, оценить, говорить / сказать, что нравится;

Poste «пост», «постить», «репостить» – новость, публиковать свою новость или чужую новость;

Twit «твит», «ретвитить» – новость в «Twitter», публиковать чью-то новость;

Flood «флуд» (некорректное произношение), «флудить» – нетематические сообщения в интернет форумах, создавать нетематические сообщения;

Ignore «игнор», «игнорить» – игнорировать, не обращать внимания.

Spam «спам», «спамить» – рассылка коммерческой или иной рекламы лицам, нежелающим получать подобную информацию.

Troll «тролль», «троллинг», «троллить» – человек, размещающий грубые провокационные сообщения, размещение подобных сообщений, провокация, провоцировать.

Log-off «логофиться» – покинуть интернет ресурс, выключать.

Стоит отметить, что вышеуказанные примеры из области интернет-сленга переходят в язык, используются в СМИ, фиксируются филологами в словарях.

Также наблюдаются случаи, когда влияние английского языка на формирование русского интернет-сленга происходит посредством **перевода** английского термина, что в теории перевода принято называть калькированием:

Life journal - Живой журнал;

Guest book - Гостевая книга.

Часто наблюдается процесс развития сленговой единицы с помощью сокращения или суффиксов пренебрежительного значения:

Живой журнал - ЖЖ;

Гостевая книга – гостевуха;

PC – писюк.

Особый интерес с точки зрения лексикологии представляет способ **фонетической мимикрии**, заключающийся в фонетическом частичном совпадении семантически не схожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов. Слово, становясь сленговой единицей, получает новое значение, не связанное с общеупотребительным значением. Так, фамилия классика русской литературы **Гоголь** в интернет-сленге приобрела новое значение: сленговое название для браузера **Google**. **Хомяк** на интернет-сленге обозначает домашнюю интернет страницу, образовалось методом фонетической мимикрии от **home page**, а **мылом** называют электронную почту, по созвучию с **e-mail**.

Наряду с методами, описанными А.А. Реформадским, также можно выделить **усечение слов**, заимствованных из английского языка [3]:

Computer – компьютер – комп;

Internet – Интернет – инет;

Processor – процессор – проц.

Процесс формирования интернет-сленга настолько активен и непредсказуем, что часто описанные методы комбинируются. Интересно наблюдать это на примере некоторых сокращений. Особенностью сокращения интернет-сленга в английском языке является сокращение устойчивых фраз.

IMHO (In My Humble Opinion) – по моему скромному мнению;

LOL (Lot of Laugh, Laughing Out Loud) очень смешно, громко, вслух смеясь;

AFAIK (As Far As I Know) – насколько мне известно.

Русскими пользователя используются данные аббревиатуры, записанные кириллицей **ИМХО**, **ЛОЛ**, **АФАЙК**. Однако у русских пользователей сокращение ИМХО обретает дополнительные коннотации. **ИМХО** – это личное мнение автора, которое он высказывает, не навязывая его никому и не претендуя на его правильность или достоверность. Также пользователи включаются в языковую игру, предпринимая попытки дешифровать эту аббревиатуру средствами русского языка, как цензурными: **«Имею Мнение, Хочу Озвучить»**, **«Индивидуальное Мнение Хозяина Ответа»**, **«Имею Мнение, Хоть и Ошибочное»**, так и нецензурными **«Имею Мнение Х** Оспоришь»**. Также из англоязычного сленга в русский пришёл сам способ создания сокращений от часто используемых фраз, например, **«А почему вы спрашиваете?» – АПВС**.

Доступность интернет-общения за последнее время привела к возникновению широкого круга пользователей, не являющихся профессионалами. Их речь представляет особый интерес для исследователей, поскольку, не владея специальной терминологией, пользователи вынуждены обращаться к разговорной лексике и использовать своё знание английского языка [3]. Основу номинативной лексики составляют заимствования и калькированный перевод с английского языка, однако пользователи активно используют словообразовательные модели русского языка и встраивают созданные неологизмы в грамматическую систему русского языка. Данный факт свидетельствует о стабильности системы русского языка, об естественности данного процесса, а также ставит под сомнение беспокойство некоторых борцов за частоту русского языка.

Библиографический список

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М.: Высш. шк., 1981. – 334 с.
2. Интернет-сленг. Словарь сленга. [Электронный ресурс]. – URL: http://slanger.ru/?mode=library&r_id=6 (дата обращения 30.10.2015).
3. Крысин Л.П. (отв.ред.). Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
4. Пользователи социальных сетей: возраст, доходы и образование [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.likeni.ru/events/Polzovateli-socsetey-vozzrast-dohodi-obrazovanie/> (дата обращения 30.10.2015).
5. Реформатский А. А. Перевод или транскрипция // Восточно-славянская ономастика. – М.: Наука, 1972. – С. 311–333.
6. Фокина В.Н. Язык общения интернет-социума Рунета. Становление и развитие (молодёжный, компьютерный, интернет-сленг, компьютерные термины) // Дистанционное и виртуальное образование. – 2010. – № 10. – С. 6–18.
7. Шейгал Е.И. Компьютерный жаргон как лингвокультурный феномен // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград, 1996.